

གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྷན་འགྲུབ་མེ  
A Prayer Which Spontaneously  
Fulfills All Wishes  
Lời Nguyện Nhanh Chóng Thành Tựu  
Các Nguyện Ước



A Prayer to Guru Padmasambhava  
Discovered as a Ter  
By Rigdzin Goddem (1337-1408)  
Lời Nguyện Cầu Ngài Liên Hoa Sanh  
Mật điển khai quật bởi Ngài Rigdzin  
Goddem (1337-1408)

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

SEM-CHEN GYU-LÜ JIG-PE NED-CHUNG-TSHE

When beings are facing illness which destroys the illusory body,

Khi chúng sinh ngã bệnh làm hủy diệt tấm thân hư huyền

མི་བཟོད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེལ་ནད་གྱིས་ཉེན་པ་ནེ།

MID-ZOD DUG-NGAL NED-KYEE NYEN-PA-NA

If they are endangered by the unbearable suffering of disease,

Khi sinh mạng họ bị đe dọa bởi những thống khổ không thể chịu đựng của bệnh tật,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID-NYEE THE-TSHOM MED-PAR SOL-WA-DEB

Without hesitation or divided mind we pray to you;

Không chút chần chờ hay phân tâm chúng con khẩn cầu ngài;

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེ་གྱི་སྤྲ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

ORGYEN MEN-KYI LA-TANG YER-MED-PE

Orgyen, as you are inseparable from the Medicine Buddha,

Hỡi Ngài Liên Hoa Sanh, vì Ngài và Phật Dược Sư chính là một,

ཚེ་བླ་མ་ཡིན་བར་ཚད་དེས་པར་སེལ།

TSHE-ZED MA-YIN PAR-CH'ED NGEY-PAR-SEL

Completely dispel (all such) obstacles, until one's life span is exhausted.

Khẩn cầu Ngài hãy xóa tan (tất cả) các chướng ngại, cho đến khi tuổi thọ của của con cạn kiệt.

ཨ་རྒྱུན་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ORGYEN PADMA JUNG-NE LA SOL-WA-DEB

Padmasambhava of Orgyen, to you we pray;

Hỡi Ngài Liên Hoa Sinh của xứ Orgyen, con khẩn cầu Ngài;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM-PA LHUN-KYEE DRUB-PAR CHIN-KYEE-LOB

Please bestow the blessing of spontaneous fulfillment of our wishes.

Xin Ngài ban phước lành tức khắc cho con hoàn thành các nguyện ước.

Mantra of Guru Padmasambhava (Orgyen) for Healing  
Minh chú của Ngài Liên Hoa Sanh để Lành Bệnh

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛེ་ཡུ་རུ་བརྒྱ་མཁོ་ཧུཾ་      ཏཱ་ཐཱ།  
ཨོཾ་ཧྲཱི་ཤཾ་ཧྲཱི་ཤཾ་ཧྲཱི་མ་དུ་ཧྲཱི་ཤཾ་ཧྲཱི་སུ་ཇ་ས་མུ་དེ་སྐྱ་ཏུཾ་

OM AH HUNG, BEDZAR GURU PEMA SIDDHI HUNG.      TATYATHA,  
OM BHAIKHADZYE BHAIKHADZYE MAHABHAIKHADZYE RADZA SAMUDGATE SOHA

*At the end, recite this aspiration prayer / Sau cùng, tụng lời nguyện này*

སེམ་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། ལྷུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་ཅིག།

SEM-CHEN NED-PA CHI-NYED-PA NYUR-TU NED LE THAR GYUR CHIG

All the beings who are sick, May they swiftly be freed from their diseases;

Tất cả những ai đang mang bệnh, nguyện cho họ sớm được lành bệnh;

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

DRO-WE NED NI MA-LU-PA TAK-TU JUNG-WA MED-PAR-SHOG

All the sicknesses of the beings, without exceptions, May they never occur (again).

Nguyện cho tất cả bệnh tật của chúng sinh, không một ngoại lệ, không bao giờ tái phát.